

Alte Drucke

**DISTICHA || DE MORIBVS, NO-||MINE CATONIS IN-||scripta,
cum Latina & Gallica || interpretatione. || Epítome in
sínghla ferè dísticha. || Dícta ...**

Cato, Marcus Porcius

Lugduni, 1540

Distichorum de MORIBVS LIBER I.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-150991

Distichorum de M O R I B V S

LIBER I.

E P I T O M E.

¶ Pura mente colendus est Deus. Il fault seruir Dieu
de nettete d'esprit: C'est a dire d'affection, sans ordu-
re, & sans peche.



I Deus est ánimus, nobis
ut cármina dicunt;
Hic tibi præcípie sit pu-
ra mente colendus.

ORDO ET DECLARATIO CARMINIS.

Si) quoniam, puisque.

Deus) Dieu.

Est ánimus) est une chose spirituelle.

Vt) sicut, ainsi comme.

Carmina) uaticinia, les propheties.

Dicunt nobis) testantur nobis, nous tesmoignent.

Hic) pro is, Deus scilicet, iceluy, c'est a scauoir Dieu.

Sit colendus) pro, est colendus: id est, coli debet,
doit estre seruy & honoré.

Tibi) pro à te, de toy.

Præcípie) principalement.

Pura mente) puritate mentis, de purete, & nettete
de pensee, & d'ame, & d'esprit.

Epito

E P I T O M E.

¶ Ne somno indulgeto. Ne soys subiect a trop
dormir.

Plus uigila semper; nec somno deditus
est.

Nam diuturna quies uitij alimentum
ministrat.

Hoc est, Somnus longior, est uitiorum fomes.

Le trop long dormir, est la nourriture des uices.

ORDO CARMINIS ET DECLARATIO.
T u uigila) ueille.

Semper) omni tempore, tousiours.

Plus) maiorem temporis partem, le plus du temps.

Nec esto) & ne sis, & ne soys point.

Deditus) totalement adonné & subiect.

Somno) a dormir.

Nam quies) requies: sub, (corporis) car le repos
du corps.

Diuturna) longioris temporis, qui dure trop long
temps.

Ministrat) præbet, baille.

Alimenta) nutrimenta, nourrissement.

Vitij) peccatis, a uices & a pechez: C'est a dire, il
nourrist & entretient le corps en peche.

E P I T O M E.

¶ Taciturnitas, uirtus est præcipua. C'est une
uertu singuliere que taciturnité. C'est a dire, tenir sa
langue de trop parler.

Virtutem primam esse puta, compescere linguam.

Proximus ille Deo, qui scit ratione tacere.

ORDO AC DECLARATIO.

TV puta) existima, repète.

Compescere linguā) frænare & cohibere linguā,
tenir la langue de trop parler.

Esse uirtutem primam) præcipuam, estre une uertu singuliere.

NAM ille) sub. (homo) car celuy homme.

EST proximus) similimus, est fort ressemblant.

Deo) diuinæ prudentiæ, a la diuine prudence.

Qui) homo scilicet, le quel.

Scit tacere) scait se taire.

Ratione) prudentia, par discretion: C'est a dire, sagement.

Sperne repugnando tibi tu contrarius esse.

Conueniet nulli, qui secum dissidet ipse.

Celuy qui desaccorde avec soy, n'accordera avec homme du monde.

TV sperne esse) noli esse, ne soys point.

Tu) pro (ipse) toymesme.

Contrarius) contraire.

Tibi

Tibi) a toy.

Repugnando) en repugnant. sub. (tibi) a toy.

ILLE) celuy la.

Nulli) pro non & ulli.

NON conuéniet) n^o accordera.

Vlli) cum aliquo, avec aucun.

Qui dissidet ipse sectū) qui desaccorde avec soy mesme.

Sperne repugnando, &c.) Sensus est, Noli tibi

ipse repugnare, siue esse tibi contrarius. Quasi

dicat, Caue ne pugnent inter se mores tui.

Ne soys a toymesme contraire: C^o est a dire, Garde

que tes conditions ne soyent point contraires les

unes aux aultres.

Malè de alijs iudicans, te ipsum inspice. Quant

tu iuges mal des aultres, regarde en toymesme.

Si uitam inspicias hominum; si de

nique mores:

Cum culpes alios, nemo sine crimine

ne uiuit.

Nully sans uice.

Si tu inspicias uitam & mores hominū) si tu re-

gardes curieusement la uie & les cōditions des gens.

Cum) quamuis, combien que.

tu culpes) uicuperes, tu blasmes.

Alios) sub. (homines) les aultres.

Nemo uiuit sine crimine) hoc est, nemo est in hac

uita sine aliquo uitio reprehensione digno, il n'est

homme uiuant sans quelque uice, ou quelque blasme.

b 4

Quasi

Quasi dicat, si nemo caret uitio, quomodo tu, qui alienam uitam carpis, te immunem putas?

ADMONITIO. Aduertissement.

Si denique mores) (Denique) hoc in loco est aduerbium expletium: quia tantum ponitur causa metri. *Pource qu'il ne sert que de remplir la mesure du vers.*

¶ Nocitura ne retine: licet ea uehementer ames. *Ne garde point ce qui te peut nuire: combien que tu l'aymes fort.*

Quæ nocitura tenes, quâuis sint chara relinque.

Vtilitas opibus præponi tempore debet.

On doit en temps & lieu plus estimer l'usage nécessaire, que la superfluité, qui ne sert de rien.

Relinque) omittit, délaisse: sub. (ea) les choses.

Quæ tenes) certò scis.

Nocitura) sub. (esse tibi) des quelles tu es certain qu'elles te nuiront, & feront dommage.

Quamuis) sub. (ea).

Sint chara TIBI) licet ea uehementer ames, *comme bien que tu les aymes fort.*

NAM utilitas) usus rei utilis, & commodæ, *car l'usage de la chose qui nous sert, & qui nous est bien propre.*

Debet præponi) præferri, doit être préféré.

Opibus) opulentia rerum, *a la superfluité des biens.*

Tem

Tempore) cum tempus postulat, *quant le temps le requiert.*

A D M O N I T I O.

Quæ nocitura tenes, &c.) Nam stultum est seruare, quod nocere possit. Vnde & nautæ in periculo naufragij merces aliquas, & partē penoris in mare abijciunt, ad exonerandam nauim: ut & se, & ipsam nauim seruare possint.

A L I A A D M O N I T I O.

Vtilitas opibus, &c. Hoc est, nonnunquam relinquendum est aliquid de opulentia, ut salua maneat utilitas: id est, usus rerum, quibus carere non possumus. Non enim nocet usus ille necessarius: sed plerumq; ipsa opulentia. Vnde & multos legimus propter opes suas à Principibus aut proscriptos aut necatos, quo iure, quaq; iniuria. Quinetiam in ipsa paupertate interdum aliquid cedendum est: ut cetera seruare possis. Exempli gratia, Pauper habet prædiolum à potentiore cupitum, qui petit sibi illud uendi: si denegarit pauper, fortasse litibus & calumnijs tandem à diuite opprimeretur.

Deponenda est interdum seueritas. *Il faut par fois laisser la seuerité: C'est à dire, n'estre pas tousiours si graue & si austere.*

Constans & lenis, sicut res postulat, esto.

Temporibus mores sapiens sine crisi

b s mine

mine mutat.

Pro tempore mutari mores possunt. Hoc est, ad conditionem temporis accommodari. Selon le temps on peult aucunesfoys changer ses conditions & manieres de uiure: C'est a dire, se gouverner selon le temps.

T v esto constans & lenis) modò seuerus, modò placidus, foys aucunesfoys graue & austere, aucunesfoys doux & gracieux.

Sicut res) ainsi comme le cas, la matiere.

Póstulat) exigir sub. (illud) le demande, le requiert.

N a m sapiens) uir prudens, car ung homme sage.

Mutat) change.

Temporibus) pro temporum conditione, selon la qualite du temps.

Mores) sub. (suos) ses conditions.

Sine crimine) sine culpa, aut reprehensione, sans aucune faulte, sans blasme, sans reprouche.

Nil temere uxóri de seruis crede querenti.

Ne croy point de legier a ta femme, se plaignant de tes seruiteurs.

Sape etenim mulier, quem coniunx diligit, odit.

Car la femme hait souuent celuy, que le mary ayme.

T v nil crede) ne credas aliquid, garde toy de croire aucune chose.

Temere

Temere) solement & de legier.

Vxor) a ta femme.

Querenti) sub. (apud te) se pleignant a toy.

De seruis) sub. (tu) de tes seruiteurs.

Etenim) nanque, car.

Mulier) une femme.

Sæpe odit) odio habet sub. (eum) souuēt hait celuy.

Quem) lequel.

Coniunx) maritus, son mary.

Diligit) amat, aime.

¶ Amico randiu rectè suade, donec persuaseris.

Ne cesse de biē cōseiller tō amy, tant q̄ tu sois ouy.

Cumq; mones aliquem, nec se uelit
ipse moneri:

Si tibi sit charus, noli desistere cœ-
ptis,

Cum) quando, quant.

¶ mones) admones, tu conseille, tu aduertis.

Aliquē) sub. (homine errantē) quelcun malfaisant.

Nec) pro & non: sub. (tamen).

ET TAMEN) ipse) & toutesfoys luy mesme.

Non uelit se moneri) ne ueult point estre aduertiy ou
conseillé.

Si ille sit charus tibi) si eum uehementer amas,
si tu l'aimes fort.

¶ noli desistere cœptis) sub. (tu) id est, noli o-
mittere inceptū tuū, ne laisse point ton entreprinse:

C'est a dire, perseuere tousiours a le bien conseiller.

Admo

Cumq; mones) (Cumq;) duæ sunt dictiones:
(cum) aduerbium est: & (que) coniunctio. Sed
(que) in hoc loco, metri causa positum, uacat.
*mais le (que) ne sert de rien sinon pour remplir la me-
sure du vers. Nā in hoc libello connexæ non sunt
sententiæ: ideoq; potius sic dixissem, Quando
mones aliquem, &c.*

¶ Cum stulto & uerboso frustra cōtēditur.

Pour neant on debat avec ung fol plein de lāgage.

Contra uerbosos noli contendere
uerbis.

Sermo datur cunctis, animi sapien-
tia paucis.

Loquuntur omnes, pauci sapiunt. *Tout le monde
parle: mais peu s'entendent a bien parler.*

¶ Noli contendere) ne contendas, ne debas point.
Verbis) sermone, de paroles, ou de langage.

Contra uerbosos) sub. (homines) cōtre gens plains
de langage.

Sermo) oratio, langage,

Datur) cōceditur: sub. (a natura) est dōne de nature.

Cunctis) omnibus: sub. (hominibus) a toutes gens.

SE D sapiētia animi) id est, intelligentia, mais intel-
ligence & cognoissance: sub. (datur) est donnee.

Paucis) sub. (hominibus) a peu de gens.

Dilige sic alios, ut sis tibi charus a-

micus

mīcus.

Sic bonus esto bonis, ne te mala damnasequāntur.

T v dilige)ama,aime.

Alios)sub. (homines)les aultres.

Sic)id est,ita,de telle sorte.

V r)sub. (tamen).

T v sis I P S E charus amicus tibi)que neantmoins tu
l'aimes principalement toy mesme.

E T T v esto)id est,sis,et sois.

Bonus)benignus,liberal:C'est a dire,fay plaisir.

Bonis)sub. (hominibus)aux gens de bien.

Sic ne damna mala sequantur te) ita ut maxima
incommoda tibi non eueniant: Hoc est, ne ma-
gnum aliquod incommodum tibi inde accidar,
tellement qu'il ne t'en aduienne quelque grand perte
ou dommage.

ADMONITIO.

Dilige sic alios,&c.)Ethnicorum doctrina hæc est.
Christianis autem sic est præceptum, Diliges
proximum tuū, sicut teipsum, Proximus tuus,
omnis homo est, Ait Augustinus.

¶ Rumōres ne in uulgus sparseris. Garde toy
de semer ou publier aucunes nouuelles.

Rumōres fuge; ne incīpias nouus au-
tor haberi:

Nam nulli tacuisse nocet; nocet esse
locūtum

locûtum.

Dixisse me poenituit: tacuisse nunquam, *Je me suis repenty d'auoir parl  : mais iamais ne me repen- ty de m'estre teu.*

τ v fuge rumores) caue nouos sermones: sub. (in uulgus spargere) *garde toy de semer ou publier aucunes nouuelles.*

Ne τ v incipias) de peur que tu ne commences.

Haberi) existimari, estre reputé.

Nouus autor) nouarum rerum inuentor, con- trouueur de nouuelles.

Nam tacuisse nocet nulli) n   nocet alicui: sub. (ho mini) *car il ne nuyst a persone de s'estre teu.*

SED EVM locutum esse, nocet IPSI) mais il luy nuyst d'auoir parl  .

¶ Ne quid cert   promiseris, ali  ni promissi fiducia. Ne prometz rien seurement, en te fiant en la promesse d'aultruy.

Rem tibi promissam cert   promitte- re noli.

Rara fides ideo quia multi multa lo- quuntur.

Hoc est, multi multa promitt  nt, sed par   pr  st  nt.

Assez langage, & peu d'effect.

On dit assez: mais peu on fait.

τ v noli cert   promittere) ne cert   promiseris, garde toy de promettre seurement.

Rem

Rem promissam tibi) sub. (ab alio) quā tibi alius
promiserit, *une chose qui t'est promise par aultruy.*

N A M fides) sub. (hominum).

E S T rara) id est, raro inuenitur, *car fidelité est bien
cler semee entre les gens: C'est a dire, en peu de gens
y a fiance.*

Ideo quia) propterea quod, *pource que.*

Multi) sub. (homines) *plusieurs.*

Loquuntur multa) dicunt & promittunt multa:
sub. (sed parum præstant) *dient & promettent
beaucoup de choses: mais en font bien peu.*

Cū te aliquis laudat, iudex tuus esse
memento.

Plus alijs de te, quā tu tibi credere
noli.

Sensus est: Ne te ipsum æstimaris aliorum lauda-
tione, sed tua ipsius conscientia. Ne te prise pas
selon que tu es loué des aultres: mais selon ta cōscien-
ce: C'est a dire, selon que tu cognois en toy.

Cum aliquis) sub. (homo) quant aucun.

Laudat te) te louè, te donne louenge.

T V memento) fac memineris, *fa'y qu'il te souuienne,
sois aduert'y.*

Esse iudex tuus) de te ipso iudicare an tu sis di-
gnus ea laudatione, *de iuger toymesme, si tu es di-
gne d'icelle louenge: C'est a dire, si elle t'appertient
bien.*

E T noli plus credere de te alijs) sub. (hominibus)
Quā

Quàm tu) sub. (credas) id est credere debes.
 Tibi) sub. (ipsi) Et ne croy point plus aux aultres
 touchant toy, que tu dois croire a toymesme: Hoc est,
 de tuis moribus: crede tuo potius, quàm alio-
 rum iudicio. Touchant tes conditions & ta vie, ad-
 iouste plus de foy, & te fie plus a ton propre iugemēt
 qu'a celuy des aultres.

¶ Quod beneficium acceperis, prædica sæpe:
 quod ipse dederis, dissimula. Parle souuent du
 plaisir que tu as receu d' autrui: mais ne dy mot
 de celuy que tu as faict.

Officium alterius, multis narrare
 memento:

Atque, alijs cum tu benefeceris, ipse
 silêto.

¶ v memento) fac memineris, fay qu'il te souuienne.
 Narrare) dicere & prædicare, dire & publier.

Multis) sub. (hominibus) a plusieurs gens.

Officium alterius) sub. (hominis): id est, beneficiū
 ab alio tibi præstitum, le bien & plaisir que t' a
 faict ung aultre: ne scilicet habearis ingratus, a fin
 que tu ne sois reputé ingrat.

Atque cum) id est, cum autem, mais quant.

Tu benefeceris) beneficium dederis, tu auras bien
 faict.

Alijs) sub. (hominibus) aux aultres.

Ipse) tui ple, toymesme.

Silêto) noli commemorare; sub. (illud) n'en dy
 mot.

mot, n'en parle point: ne scilicet uidearis exprobrare beneficium, de peur qu'il ne semble, que tu reproches ton bien faict.

Multorum cum facta senex, & dicta recenses:

Fac tibi succurrant, iuuenis quæ feceris ipse.

Hoc dicit, Sic uiue iuuenis, ut senex id iucundè recorderis. Metz peine de si bien uiure en ieunesse, que la souuenance t'en soit plaisante en uieillesse.

Cum tu recenses) refers, quant tu racontes.

Senex) in senectute, en ta uieillesse.

Facta & dicta) les faictz & les dictz.

Multorum) sub. (hominum) de plusieurs gens.

tu fac ut ea succurrât tibi) ueniant tibi in mentem, fay que les choses te uiennent en memoire.

Quæ) les quelles choses.

Ipse) tuipe, toymesme.

Feceris) fecisti, as faict.

Iuuenis) cum iuuenis esses, quant tu estois ieune.

¶ Non est quod male suspiceris de secreto aliorum colloquio. Tu n'as que faire de mal soupçonner, quant les autres parlent en secret.

Ne cures, si quis tácito sermône loquatur.

Conscijs ipse sibi, de se putat omnia

nia dici.

Celuy qui scait en soy quelque cas, cuido tousiours
qu'on parle de luy. Male enim sibi cōsciū sem-
per suspiciōsus est. Car tousiours est soupçon-
neux, qui sent mal en sa conscience.

T v ne cures) noli curare, ne te chaille.

Si quis) si aliquis, si aucun.

Loquatur) parle: sub. (cum alio) avec ung aultre.

Sermone tacito) secreto, en secret: C'est a dire ne pen-
se pas incontinent qu'il die mal de toy.

H o m o) consciū ipse sibi) ung homme qui se sent
coupable de quelque cas.

Purat omnia dici de se) cuido que toutes choses soyēt
dictes de soy: C'est a dire, il luy est aduis que tousiours
on parle de luy.

In secundis rebus, de aduersis cōgita. En pro-
sperité, pense de l'aduersité qui te peult aduenir.

Cum fueris felix, quæ sunt aduersa
cauêto.

Non eodem cursu respōdent ūlti-
ma primis.

Bona fortuna sæpe in malam uertitur. Bon heur
se tourne souuent en malheur.

Cum **T** v fueris) quando eris, quant tu seras.

Felix) fortunatus, heureux.

T v caueto) prouide, preuoy & pense de loing.

E a quæ sunt aduersa) res aduersas, les aduersitez.

sub.

sub. (quæ tibi possunt accidere) quite peuuent aduenir.

NAM ultima) rerum exitus, car la fin des choses.

Non respondent) non respondet, non conuenit:

sub. (semper) ne ressemble pas tousiours.

Primis) earum principio, au comencement d'icelles

Eodem cursu) eodem fortunæ progressu, en ung mesme cours de fortune.

ADMONITIO.

Non eodem cursu) Non eo spondeus est, per syz nâresim. Sed hoc nihildum ad pueros pertinet.

Cum dubia & fragilis sit nobis uita tribûta;

In morte alterius spem tu tibi po'ne
re noli.

Sensus est, Sperans in morte alterius, considera te ipsum quoque mortalem esse.

Esperant en la mort d'autrui,

Estime toy mortel aussi.

Cum) quoniam, puisque.

Vita tributa sit nobis) data est nobis, la uie nous a este donnee: sub. (à natura) de nature.

Dubia) incerta, douteuse, et incertainne.

Et fragilis) caduca, transitoire: C'est à dire, qui est bien tost passee, qui ne dure gueres.

Tu noli ponere tibi spem) ne ponas spem tuam, ne metz point ton esperance.

In morte alterius) sub. (hominis) en la mort d'ung
c a autrui

aulture: sub. (ut ab illo hæreditatem accipias)

C'est a scauoir, pour en auoir succession.

*¶ Non precio munus, sed donâti animo esti-
mandum. Pas ne fault estimer ung don selon sa
ualeur: mais selon l'affectiõ de celuy qui le dõne.*

**Exiguum munus cum dat tibi pau-
per amicus:**

**Accipito placide: & plene laudâre
memento.**

Cum) quando, quant.

Amicus) sub. (tuus) ton amy.

Pauper) qui est poure.

Dat tibi) donat tibi, te donne.

• Munus) sub. (aliquod) aucun don.

Exiguum parui precij, de petite ualeur.

*¶ v accipito) accipe: sub. (illud munus) recoy ice-
luy don.*

*Placide) uultu sereno, & hilariter, de bon het, a bon-
ne chere, & ioyeusement.*

*Et memento laudare) sub. (illud) & te souuienne de
louer.*

Plene) copiose, amplement.

ADMONITIO.

*Accipito placide) Ostendêdo scilicet illud tibi gra-
tum esse, En monstrant que tu l'as agreable.*

*¶ Paupertatem æquo animo sustine. Endure
patiemment ta pourete.*

**Infântē nudū cum te natūra creârit,
Pauper**

Paupertâtis onus patiēter ferre me-
mento.

Nam & nudus natus es : & moriens nihil aūse-
res. Car tu es uenu tout nud sur terre, & si n'em-
porteras rien, quant tu mourras.

Cū natura) ueu que nature.

Crearit te) l'a cree, & mis en ce monde.

Infantē nudum) sine ullis opibus, petit enfant tout
nud: C'est a dire, sans aucun bien.

T v memēto) fac meminēris, fāy qu'il te souuienne.

Ferre) sustinere, porter, soustenir, endurer.

Patiēter) æquo animo, patiemment.

Onus) molestiam, la charge.

Paupertatis) sub. (tuæ) de ta pourete.

¶ Mors non est formidanda, il ne fault point
craindre la mort.

Ne timeas illam, quæ uitæ est ultis-
ma finis.

Qui mortem metuit, quod uiuit per-
dit idipsum.

Qui craint la mort, pert le plaisir de la uie.

T v ne timeas) ne formides, ne crains point.

Illam quæ est ultima finis uitæ) sub. (huius) celle
qui est la derniere fin de ceste uie : id est, mortem:
C'est a dire, la mort.

NAM IS perdit idipsum, quod IPSE uiuit)
amittit ipsam uiuēdi uoluptatem, car celuy pert
c 3 le plai

le plaisir de uiure.
Qui metuit mortem) qui craint la mort.

A D M O N I T I O.

Ne timeas illam, &c.) Frustra præcipitur nobis,
ne mortē timeamus: quia naturaliter eam sem-
per horremus. Sed Christianus sic admoneri
potest: Si recte uiues, mortem minus timebis.

Si tu uiz bien, tu en craindras moins la mort.

Si tibi pro meritis nemo respōdet
amicus:

Incusare Deū noli: sed te ipse coërce.

Sensus, Si quos ingratos in te sentias: noli tamē
Deum incusare. Si tu cognois aucuns ingratz
enuers toy, toutesfoys n'en blasme pas Dieu.

Si nemo amicus) si nullus amicorum tuorum,
si nul de tes amys.

Responder tibi) satisfacit tibi, te satisfait, te contente.
Pro meritis) pro tuis in se beneficijs, pour les biens
que tu luy as faictz.

¶ v noli incusare Deū) ne tamen propterea Deum
crimineris, toutesfoys n'en blasme pas Dieu pourtāt.
Sed ipse coërce te) cohibe tuam ipsius iracundiam,
refrains & amodore ton courroux & despit.

¶ Quæsitis utere parce.

Despens ton bien, Par bon moyen.

Ne tibi qd desit, quæsitis ūtere parce,
Vtq; quod est serues, semper tibi des-
esse

esse putato.

T v utere parçè) modicè, use par bon moyen : id est, citra luxum, sans excès.

Quæsitis) rebus partis, de tes biens acquis.

Nequid desit tibi) a fin que tu n'ayes faulte de rien.

Vtq; serues) & ut conserues, & a fin que tu gardes.

I d quod est) sub. (tibi) hoc est, quod habes, ce q; tu

as. **T** v putato semper **I** **L** **L** **V** d deesse tibi) semper existima carere etiam eo, quod habes, imagine tousiours n'auoir point cela mesme que tu as. Non tamen ut incidas in auaritiâ; sed ut frugalitatem retineas. Nô pas toutesfoys pour deuenir auaricieux: mais pour garder frugalité. C'est a dire, pour espar-
gner honnestement.

Iactantiæ est, sæpius idem promittere. Ce n'est que uanterie, de promettre plusieurs foys une mesme chose.

Quod præstare potes, ne bis promiseris ulli:

Ne sis uetofus, dū uis urbātus haberi

Ne promiseris) taue promittas, garde toy de promettre. (**V**lli) alicui; sub (homini) a aulcun.

Bis) sæpius, plusieurs foys.

I d quod **T** v potes præstare) prompte efficere, ce que tu peux promptement accomplir.

Ne **T** v sis) ut nō habearis, a fin que tu ne sois réputé.

Vetofus) iactator, uanteur.

Dum uis) dum cupis, quant tu appētēs.

c

4

Habe

Haber) existimari, estre réputé.

Vrbanus) courtois, gracieux, & honeste.

Qui simulat uerbis, nec corde est fides
amicus:

Tu quoque fac simile: sic ars deludis
tur arte.

Qui) pro (siquis) si aucun.

Simulat uerbis) sub. (amorem erga te) de paroles
faict semblant de t' aymer.

Nec) pro & non.

ET ILLE non est) & il n' est point.

Amicus fides) id est, uerus, uray amy.

Corde) ex animo, de cuer, & d' affection.

Tu quoque) tu etiam.

Fac simile) rem similem: sub. (ei) fay aussi chose semblable: Hoc est, tu quoque simula: C' est a dire, fay semblant d' aymer comme luy.

Sic) ita, par ainsi.

Ars) tecta malitia, finesse, C' est a dire, malice couuerte

Deluditur) est frustrée.

Arte) sub. (alia) par aultre finesse.

ADMONITIO.

Tu quoq; fac fide) Hoc preceptū abhorret à Christiana charitate: qua præcipitur, ut malū pro malo non reddamus: sed contra, bonum pro malo: utq; omnes hoies uere, & ex animo diligamus.

¶ Semper suspēcta est blandiloquentia. En pa-pelardise n'y a point de fiance.

Noli

Noli homines blando nimium sermone probare.

Fistula dulce canit, uolucrum dum decipit auceps.

Noli probare) caue æstimare uel approbare, garde toy de priser, ou approuuer.

Homines nimium blando sermone) nimis blande loquentes, gens qui sont trop doux & gracieux en langage: C'est à dire, papelars.

Fistula) le pipet, ou le siflet.

Canit) chante.

Dulce) dulciter, doucement.

Dum auceps) ce pendant que le uoleur, ou l'oyseleur.

Decipit) decoit, & abuse.

Volucrum) auem, l'oyseau.

¶ Certius est filios bonis artibus, quàm opibus ditare. Il est plus seur d'enrichir ses enfans de bons mestiers & moyens de uiure, que de grans richesses.

Cum tibi sunt nati, nec opes: tunc artibus illos

Instrue: quò possint inopem defendere uitam.

Cum nati sunt tibi) id est, cum tu habes liberos, quant tu as des enfans.

Nec opes) sub. (sunt tibi) & si tu n'as de grans biens pour les esleuer.

c s Tunc)

Tunc) alors.

Instrue illos) natos tuos scilicet, instruis les.

Artibus) en quelques bons mestiers.

Quo) pro ut, a fin què.

ILLI possint) qu'ilz puissent.

Defendere uitam inopem) tueri uitam ab inopia
& egestate, engarder leur uie de tomber en indigence
et souffrette.

¶ Foro pare. Gouverne toy selon le cours du marché.) Hoc est, si res uilis fuerit, nec tamen abutaris: sin cara, nihilominus usum cape necessarium. Si la chose est a bon marché, toutesfoys ne la gaste pas: si elle est chere, neantmoins prens en ce qu'il ten fault.

Quod uile est, carum: quod carum
est, uile putato:

Sic tibi nec cupidus, nec auarus nosceris ulli.

¶ PUTATO) existima, estime.

ILLVD ESSE carum) cela estre chier.

Quod est uile) quod paruo constat precio, qui est de petit pris: Ne scilicet abutaris eo propter utilitatem: C'est a scauoir, a fin que tu n'en abuses point a cause du bon marché.

ET PUTATO inquam ILLVD ESSE uile) parui p̄cij, et reputé que cela soit de petite ualeur.

Quod est carum) qui est chier: Ita ut propter p̄cij magnitudinē carere nolis, cum opus erit. Tellement

ment que pour la cherte tu ne laisse pas en uouloir
auoir, quant il en sera besoing.

Sic) ita uiuendo, en ce faisant : C'est a dire, en uiuant
ainsi.

TV nec nōsceris tibi) tuo iudicio.

Cupidus) auidus explendæ tuæ libidinis.

Nec nosceris ulli) alicui: sub(homini).

Auarus) tenax. Par ainsi tu n'apperçois point en toy,
que tu sois trop affecté de satisfaire a ton plaisir : et
avec ce nulluy iuge que tu sois auaricieux, ou taquin.

Quasi dicat, ita non uideris tibi seruire tuæ libi-
dini, quia non abuteris rebus, etiam uilissimis: &
nemo sordidum aut tenacem te iudicat, quasi
propter precium nō audeas bonorum tuorum
usum moderatum capere.

ADMONITIO.

Quod uile est, carum, &c.) Exempli gratia, Quo
tempore uinum paruo constabit, uir prudēs nō
ideo plus bibet, quàm ante uilitatem. Contrà,
cum fuerit carissimum, non tamen se ita restrin-
get ut minus bibat, quàm cōsueuerit. Ita in cæ-
teris eam tenebit mediocritatem, ut siue pluri-
res constet, siue minoris, semper tamen eodem
tenore uitæ utatur : nec plus, minus ue accipiat,
quàm oporteat, habita uidelicet dignitatis & fa-
cultatum suarum ratione.

¶ Ea ne ipse feceris, quæ reprehendes. Garde
toy de faire toymesme ce que tu blasmeras.

Quæ culpâre soles, ea tu ne feceris,

ipse

ipse.

Turpe est doctóri cū culpa redār
guit ipsum.

C'est chose deshoneste a celuy qui remonstre, quant
sa propre faulte le condamne luy mesme.

Tu ipse ne feceris) ne facias, ne fāy point toy mesme.

Ea) eas res, les choses.

Quæ) quas, les quelles.

τ υ soles) tu as de coustume.

Culpare) uituperare, aut reprehendere, blasmer, ou
reprendre.

NAM ILLVD est turpe, res turpis, car c'est chose
uilaïne & deshoneste.

Doctóri) ei qui docet alios, a celuy qui enseigne les
aultres, ou qui leur remonstre.

Cū culpa) sub. (ipſius).

Redarguit ipsum) id est, quando sua ipsius culpa
eum confutat, quant sa propre faulte le confute &
condamne luy mesme.

¶ Nihil iniustum petito. Ne demande rien qui ne
soit iuste & raisonnable.

Quod iustum est, petito; uel quod ui
deātur honestum:

Nam stultū est petere id, quod pos
sit iure negāri.

C'est folie de demander ce qui peult estre refuē a
bonne cause.

τ v petito) pōstula, demande.

id quod est iustum) ce qui est iuste & raisonnable.

Vel quod) siue id quod.

Videatur) sub. (esse) ou ce qui semble estre.

Honestum) honneste.

Nam stultum est) hoc enim est stultitia: sub. (quē
piam) car c'est folie a une persone.

• Petere) postulare illud, de demander cela.

Quod possit) qui puisse.

Negari) denegari: sub. (ei) luy estre refusé.

Iure) merito, iustement & a bonne cause.

¶ Nota ignōtis stultum est commutare. C'est
folie de changer ce qu'on congnoist, a cela qu'on
ne congnoist point.

Ignōtū tibi, tu noli præponere notis.

Cōgnita iudicio cōstāt: incognita casu

τ v noli præponere) caue præferas, garde toy de
preferer.

Notis) rebus tibi cōgnitis, aux choses qui te sont
congneues.

Ignorum tibi) rem tibi incognitam, la chose que tu
ne congnois.

N A M cōgnita) res notæ, car les choses congneues.

Cōstāt iudicio) cōsistūt in iudicio rationis, sont fon-
dees en iugemēt de raison: Hoc est, de illis possumus
certō iudicare, nous en pouons iuger certainement.

Incognita) res uerō ignotæ, mais les choses in-
congneues: sub. (constant) sont fondees.

Casu) euentu, en aduenture: C'est a dire, on ne scait
commēt

commēt on s'en trouuera. On ne scait si on s'en trou-
uera bien ou mal.

Cum dúbia incertis uerfêtur uita per-
riclis:

Pro lucro tibi pone diem, quicunq;
laboras,

Hoc dicit, Omnem diem tibi esse supremum co-
gita, ne crastinæ uitæ nimium confidas. Pense
que toute iournee te soit la dernière: a fin que tu ne
te fies point trop a uiure demain. Nam mille peri-
culis obnoxia est uita nostra. Car nostre uie est
subiecte a mille dangers.

Cum) quoniam, ueu que.

Vita) sub. (nostra) nostre uie.

Dubia) incerta, douteuse & incertaine.

Verfetur) iactatur, agitatur, est tempestee, demenee,
tourmentee.

Periclis) pro (periculis) id est, casibus periculosis,
de cas dangereux.

Incetis) de quibus incerti sumus, des quelz ne som-
mes pas assurez.

Quicunque laboras) tu quisquis sollicitus es de
huius uitæ incommodis, toy quiconques es en
souley des inconueniens de ceste uie.

Pone tibi) id est, deputa.

Pro lucro) loco lucri,

Diem) unumquunque diem tibi adiectum: compte
comme pour gaing, ung chascun iour de uie qui t'est
adiou

adiouſſé : Nempe quòd eo die periculum mortis euaseris. *Pource que iceluy iour tu as eſchappé le dangier de mort.* Quasi dicat, quotidie uesperis dicere potes, Hunc diem lucrifici, quia mortem euasi.

¶ De tuo iure potius concedendum, quàm offendas quempia. Tu dois *quitter de ton droit,* plus tost que d'offenser aucun.

Vincere cum possis, interdum cede sodali.

Obsequio quoniam dulces retinentur amici.

Amici obsequio retinentur. On entretient amis en endurant de leurs conditions.

¶ v cede sodali) obtempera familiari tuo, obtemperé a ton cõpaignon ou amy: C'est a dire, endure de luy.

Interdum) quandoque, aucunes fois.

Cum possis) quãuis queas, combien que tu puiffes.

Vincere) superare; sub. (eum) auoir le dessus de luy.

Quoniam) nanque, car.

Amici) les amis.

Dulces) cum quibus dulciter & iucunde uersamur, avec les quelz nous hantõs doucemēt & plaisammēt.

Retinentur) conseruantur in amore, sont entretenus en amour.

Obsequio) illis obsequendo, en leur cõplaisant: C'est a dire, en faisant a leur gré, en endurant de leurs conditions.

Ne de

Ne dubites cū magna petas, impendere parua:

His etenim rebus coniungit gratia charos.

Sensus est, Nihil uerearis donare quæuis munuscula; quamuis ad magna petenda accedas.

N' ayes point honte de dōner quelques petiz præsentez, que ce soyent: combien que tu uiennes à demander grandes choses.

τ v ne dubites) ne uerearis, ne doute point, n' ayes point de honte.

Impendere parua) donare res paruas, donner petites choses.

Cū τ v petas) quæuis pōstules, cōbien q̄ tu demādes. Magna) res magnas, grandes choses.

Etenim gratia) nanque beneuolentia, car amour.

Coniungit charos) deuincit amicos, allie ensemble les amys.

His rebus) sub. (impendendis) id est, dando, eius modi res paruas, en donnant telles petites choses.

¶ Cum amico per iracundiam ne rixeris. Ne riote point par courroux avec ton amy.

Litem inferre caue, cum quo tibi gratia iuncta est.

Ira odium generat: concórdia nutrit amorem.

Courroux engendre haine, mais union nourrist amour.

T v caue inferre) immittere, garde toy de mettre.

Litem) noise ou debat: sub. (ei) a celuy.

Cum quo) avec lequel.

Gratia) amor & beneuolentia, amour.

Iuncta est) coniuncta est, est unie.

Tibi) a toy: Hoc est, cum quo tibi est coniunctio,
avec le quel tu as alliance.

N A M ira) iracundia, car le courroux.

Generat) generare solet) engendre communément.

Odium) haine.

Concordia) consensio autem, mais union & bonne
paix.

Nutrit) alit & fouet, nourrist & entretient.

Amorem) beneuolentiam, amour.

¶ Ad puniendum ne iratus accedas. Ne te metz
point a punir quant tu es courroucé.

Seruorum ob culpam, cum te dolor
urget in iram,

Ipse tibi moderare, tuis ut parcere
possis.

Cum) quando, quant.

Dolor) sub. (aliquis) quelque douleur ou desplaisance.

Urget te) te impellit, te pousse & incite fort.

In iram) in iracundiam, a courroux & despit.

Ob culpam) propter culpam, pour la faulte.

Seruorum) sub. (tuorum) de tes seruans ou subiectz.

Ipse moderare tibi) teipsum tempera, toy mesme
d amodere

amodere toy: C'est a dire, appaise ton courroux.
 Vt possis) a fin que tu puisses.
 Parcere) ignoscere, pardonner.
 Tuis) aux tiens: C'est a dire, a ceulx qui sont tes seruās,
 ou subiectz.

¶ Præstat patientia uincere, quàm uiolentia.

Il uault trop mieulx par patience
 Surmonter, que par uiolence.

Quem superâre potes, interdum uin
 ce ferendo:

Máxima enim morũ semper patiens
 tia uirtus.

Il n'est uertu plus grand' que patience.

¶ u uince) gaigne, surmonte.

Interdum) quandoque, aucunes fois.

Ferendo) tolerando, en enduret: sub. (eum) celuy la.

Quem ¶ u potes) lequel tu peulz.

Superare) uincere; sub. (potentia) gaigner par puis
 sance.

Patientia enim) car patience.

¶ s ¶ semper) est tousiours.

Virtus maxima) præstantissima, la plus excellente
 uertu.

Morum) uirtutum: sub. (omnium) de toutes les
 uertus.

Conserua potius, quæ sunt iam para
 ta labore.

Cum

Cum labor in damno est, crescit mortalis egestas.

Sensus, Multo facilius & melius est iam quaesita conseruare: quam, ubi profuderis, in eis instaurandis laborare. C'est beaucoup le plus facile & le meilleur, de contregarder les biens qui sont desia acquis: que de traualler a les reparer, apres qu'on a bien gassillé.

Cum enim laborandū est ad damnū sarciendū, tum egestas ipsa est grauior, atq; ærūnosior.
Car quant il fault traualler pour reparer & recouurer la perte, alors la pourete de l'homme est plus griesue a porter, & plus laborieuse.

T V conserua) contregarde: sub(ea) les choses.

Quæ sunt iam parta) iam quaesita, que sont desia acquises & gaignees.

Potius) sub. (q̃ ut ea profundas, deinde labores in eis instaurandis) plus tost que les despendre follement, & puis prendre grosse peine a les reparer.

Cum enim labor noster est in damno)
id est, quando laboramus in damno sarciendo, car quant nous tirons peine a nous releuer de perte & dommaige.

T V M egestas mortalis) nostra inopia, alors nostre pourete.

Crescit) augetur, ingrauescit, se croist & engrege.

C'est a dire, elle nous griesue & poise plus a endurer.

Tunc enim ualde molestum est, nos tantopere

d 2 sudare.

sudare & nihilo fieri auctiores; dum res afflictas releuare nituntur.

A D M O N I T I O.

Mortalis egestas) Hoc est, fere communis mortalibus, seu hominibus, laquelle est cōmune aux hommes: C'est a dire, a laquelle ilz sont communément subiectz.

Dāpſilis interdum notis, & charus amicis,

Cum fueris felix, ſemper tibi proximus eſto.

Senſus eſt, In amicos ne ſis tam liberalis, ut ipſe redigaris ad inopiam. Ne ſois point ſi liberal enuers tes amys. q̄ toy meſme en uiènes a poure etc.

Cum t v felix) uiuens in fortuna proſpera, quant toy uiuant en proſperite.

Fueris) pro (eris) ſeras.

Interdum) quandoque, par ſois.

Dapſilis) liberalis, franc & liberal a faire bonne chere.

Notis) familiaribus tuis, a tes familiers: C'eſt a dire, a gens priuez avec toy.

Et charus amicis) & charitable a tes amys.

T A M E N eſto) toutesſoys ſay que tu ſois.

Semper proximus) touſiours treſprochain amy.

Tibi) id eſt, tibi ipſi, a toy meſme: Hoc eſt, ſemper tamē fac in te ſis liberaliſſimus. Toutesſoys ſay touſiours le plus de bien a toy meſme: C'eſt a dire, ne dōne pas tant a tes amys, que tu n'en gardes pour toy.

Admoni

Semper tibi proximus esto) Hoc est, tibi in primis
 consule. Pense de toy plus que des aultres.
 Sed contra hoc præceptum, est illud dñi Pauli:
 Charitas non quærit, quæ sua sunt. Celuy qui a
 charite (C'est a dire, uraye amour selon Dieu) ne cher
 che pas son prouffit particulier.

Distichorum de MORIBVS

LIBER II.

EPITOME.

¶ Poetæ alia, atq; alia docent: hic uero libellus,
 bene uiuendi rationem continet. Les poëtes
 enseignent unes choses & aultres: mais ce petit
 liure icy cõtient la maniere de bien se gouverner.



Ellûris si fortè uelis co-
 gnoscere cultus,
 Vergilium legito. quod
 si mage nosse laboras

Herbârum uires, Macer id tibi car-
 mine dicet.

Si forte r v uelis cognoscere) id est, scire, si d'auen-
 ture tu ueulx scauoir.

d 3 Cultus